

STATUT
ZWIĄZKU TRANSGRANICZNEGO
EUROREGION ROZTOCZE
[projekt]

PREAMBUŁA

Przygraniczne jednostki samorządu terytorialnego Polski i Ukrainy zwane dalej Stronami, leżące na obszarze powołanego 19 czerwca 2019 roku Transgranicznego Rezerwatu Biosfery Roztocze UNESCO oraz na terenach przyległych, działając zgodnie z zasadami równości, subsydiarności, reprezentacji i partnerstwa tworzą Związek Transgraniczny Euroregion Roztocze jako wspólną organizację koordynującą i wspierającą współpracę transgraniczną zgodną z treścią Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi.

§ 1

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Niniejszy Statut nie narusza istniejących form i rodzajów współpracy transgranicznej Państw lub Stron Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze.
2. Niniejszy Statut nie może naruszać ustawodawstwa wewnętrznego i pełnomocnictw Stron.
3. Strony będą wspierać inicjatywy lokalne służące rozwijaniu współpracy transgranicznej na obszarze Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze.

СТАТУТ
ТРАНСКОРДОННОЇ АСОЦІАЦІЇ
«ЄВРОРЕГІОН РОЗТОЧЧЯ»
[проект]

ПРЕАМБУЛА

Прикордонні органи місцевого самоврядування Польщі та України, далі Сторони, що знаходяться на території Міжнародного біосферного резервату «Розточчя» ЮНЕСКО, який був створений 19 червня 2019 року, а також на прилеглих територіях, діючи відповідно до принципів рівності, субсидіарності, представництва та партнерства створюють Транскордонну асоціацію «Єврорегіон Розточчя» як спільну організацію, яка координує та підтримує транскордонну співпрацю згідно зі змістом Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями.

§ 1

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Цей Статут не перечить існуючим формам та видам транскордонного співробітництва між державами або Сторонами Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя».
2. Даний Статут не може порушувати внутрішнього законодавства та довіреностей Сторін.
3. Сторони будуть підтримувати місцеві ініціативи, котрі сприяють розвитку

4. Organy Związku nie mogą w swojej działalności naruszać ustawodawstwa państwowego Stron.
5. Przy wypełnianiu swoich funkcji oraz realizacji zadań Związek i jego organy mogą współpracować z organizacjami krajowymi i międzynarodowymi.
6. Każda ze Stron może konsultować z władzami swoich państw treść uchwał Rady Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze. Administracje Państw będą na żądanie otrzymywać wszelkie informacje o działalności Związku i jego uchwałach.

§ 2

NAZWA, SIEDZIBA, SYMBOL

1. Pełna nazwa brzmi: Związek Transgraniczny Euroregion Roztocze. Strony mogą wprowadzać nazwy skrócone w swoich językach ojczystych.
2. Siedzibą Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze jest:
 - 1) w Polsce Tomaszów Lubelski,
 - 2) w Ukrainie Żółkiew.
3. Związek Transgraniczny Euroregion Roztocze może używać wspólnego symbolu graficznego i innych atrybutów, które podlegają ochronie prawnej.

§ 3

CELE I ZADANIA

1. Związek Transgraniczny Euroregion Roztocze tworzy się w celu rozwoju współpracy

транскордонної співпраці на території Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя».

4. Керівні органи Асоціації не можуть порушувати державне законодавство Сторін у своїй діяльності.
5. Під час втілення своїх функцій та реалізації завдань Асоціація та її органи можуть співпрацювати з національними та міжнародними організаціями.
6. Кожна зі сторін може проводити консультації із представниками влади своїх держав щодо змісту резолюцій Ради Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя». Адміністрації держав на вимогу будуть отримувати усі інформації щодо діяльності Асоціації та її резолюцій.

§ 2

НАЗВА, МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, ЛОГОТИП

1. Повне найменування: Транскордонна асоціація «Єврорегіон Розточчя». Сторони можуть застосовувати скорочені найменування на своїх рідних мовах.
2. Місцезнаходження Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» є:
 - 1) У Польщі - Томашів-Любельський,
 - 2) в Україні – Жовква.
3. Транскордонна асоціація «Єврорегіон Розточчя» може використовувати спільну графічну символіку та іншу атрибутику, які охороняються законом.

obszarów przygranicznych w następujących dziedzinach:

- 1) wszechstronnego rozwoju ekonomicznego,
- 2) zagospodarowania przestrzennego,
- 3) infrastruktury publicznej,
- 4) ochrony i promocji zdrowia,
- 5) edukacji, kultury, sportu i turystyki,
- 6) ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych,
- 7) likwidacji zagrożeń i klęsk żywiołowych,
- 8) rozwijania kontaktów między mieszkańcami obszarów przygranicznych oraz współpracy instytucjonalnej, a także współpracy podmiotów gospodarczych,
- 9) pozyskiwania zewnętrznych środków finansowych (z szczególnym uwzględnieniem funduszy Unii Europejskiej) wspomagających realizację celów statutowych.

§ 4

CZŁONKOSTWO

1. Związek Transgraniczny Euroregion Rostocze składa się z członków rzeczywistych. Może być nadawane członkostwo honorowe oraz status obserwatora.
2. Strony przystępujące do Związku Transgranicznego Euroregion Rostocze mają status członków rzeczywistych. Członkostwo honorowe i status obserwatora nadaje Rada Związku Transgranicznego Euroregion Rostocze.

§ 3

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ

1. Транскордонна асоціація «Єврорегіон Розточчя» створюється з метою розвитку прикордонних територій у наступних сферах:
 - 1) всебічного економічного розвитку,
 - 2) просторового планування,
 - 3) соціальної інфраструктури,
 - 4) охорони та пропагування здорового способу життя,
 - 5) освіти, культури, спорту та туризму,
 - 6) охорони навколишнього середовища та раціонального використання природних ресурсів,
 - 7) ліквідації загроз та стихійних лих,
 - 8) поглиблення контактів між жителями прикордонних територій, а також інституційної співпраці та співпраці суб'єктів господарювання,
 - 9) залучення зовнішніх фінансових коштів (з особливим акцентом на кошти Європейського Союзу) задля підтримки реалізації статутних цілей.

§ 4

ЧЛЕНСТВО

1. Транскордонна асоціація «Єврорегіон Розточчя» складається з повноправних членів котрі можуть набувати статус почесного члена, а також спостерігача.
2. Сторони вступаючи до Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя»



3. Status obserwatora nadaje się współpracującym ze Związkiem Transgranicznym Euroregion Roztocze samorządom i władzom regionalnym nie graniczącym bezpośrednio z obszarem Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze.
4. Członkostwo w Związku Transgranicznym Euroregion Roztocze nie wyklucza prawa członków do nawiązywania dwu lub wielostronnych stosunków i zawierania porozumień z innymi strukturami, nie należącymi do Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze.
5. Każdy z członków rzeczywistych Związku Transgranicznego ma prawo swobodnego opuszczenia go po uprzednim powiadomieniu Rady Związku oraz przedstawieniu uchwały swojego organu stanowiącego na 6 miesięcy przed opuszczeniem Związku. Członkostwo w Związku Transgranicznym ustaje z chwilą decyzji Rady Związku.
6. Wszyscy członkowie Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze są traktowani równoprawnie bez względu na wielkość terytorium i liczbę ludności.

§ 5

WŁADZE

1. Władzami Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze są:
 - 1) Rada Związku,
 - 2) Prezydium Rady,
 - 3) Sekretariat.

отримують статус повноправних членів. Почесне членство та статус спостерігача надається Радою Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя».

3. Статус спостерігача надається органам місцевого самоврядування, які співпрацюють з Транскордонною асоціацією «Єврорегіон Розточчя» та регіональній владі, що не межує безпосередньо з територією Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя».
4. Членство в Транскордонній асоціації «Єврорегіон Розточчя» не виключає права членів вступати у двосторонні або багатосторонні відносини та укладати угоди з іншими структурами, що не належать до Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя».
5. Кожен з повноправних членів Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» має право вільного припинення членства після попереднього попередження від Ради Асоціації, а також представлення рішення своїх Загальних зборів за 6 місяців перед припиненням членства в Асоціації. Членство в Транскордонній асоціації припиняється з моменту прийняття рішення Ради Асоціації.
6. До усіх членів Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» застосовується однакове ставлення, незалежно від розміру їхньої території та кількості населення.

2. Władze Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze sprawują funkcje koordynacyjne i doradcze związane z realizacją celów Związku, o których mowa w § 3 oraz reprezentują go na zewnątrz.
3. Liczba organów Związku Transgraniczny Euroregion Roztocze, ich struktura oraz zakres uprawnień mogą ulegać zmianom w drodze zapisów Statutu.

§ 6

RADA ZWIĄZKU

1. Rada Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze, zwana dalej Radą jest najwyższym jego organem.
2. Każda ze Stron deleguje do Rady po 1 przedstawicielu.
3. Przedstawiciele każdej ze Stron wykonują funkcje członków Rady (Prezydium) w okresie kadencji delegującej ich instytucji i pełnią swe funkcje do wyborów nowych przedstawicieli.
4. W każdej chwili każda ze Stron może odwołać delegowanego przez siebie członka Rady (Prezydium), informując wcześniej o tym Prezydium Rady. W miejsce odwołanego członka Strona w ciągu miesiąca deleguje nowego przedstawiciela.
5. Posiedzenia Rady odbywają się nie rzadziej niż raz do roku i są otwarte, jeżeli Rada nie postanowi inaczej.
6. Nadzwyczajne posiedzenia Rady Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze są zwoływane na pisemny wniosek pięciu przedstawicieli Stron.

§ 5

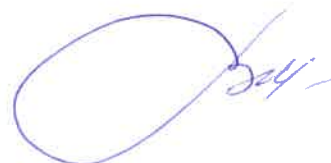
ОРГАНИ УПРАВЛІННЯ

1. Органами управління Транскордонної асоціації «Євроregion Розточчя» є:
 - 1) Рада Асоціації,
 - 2) Президія Ради,
 - 3) Секретаріат.
2. Органи управління Транскордонної асоціації «Євроregion Розточчя» виконують координаційні та дорадчі функції, пов'язані з реалізацією цілей Асоціації, згаданих в § 3 і є його представниками у зовнішній діяльності.
3. Кількість органів управління Транскордонної асоціації «Євроregion Розточчя», їх структура та сфера повноважень можуть змінюватися шляхом внесення змін до Статуту.

§ 6

РАДА АСОЦІАЦІЇ

1. Рада Транскордонної асоціації «Євроregion Розточчя», далі Рада є найвищим органом.
2. Кожна зі Сторін делегує у Раду по 1 з представників.
3. Представники кожної зі Сторін виконують функції членів Ради (Президії) на період каденції, які є делегованими їхнім організаціям та здійснюють свої повноваження до виборів нових представників.



7. W posiedzeniach Rady i jej pracach, z prawem głosu doradczego, mogą brać udział przedstawiciele władz państwowych Stron oraz organizacji międzynarodowych.
 8. Pracami Rady kieruje Przewodniczący Rady, wybierany na 1 rok spośród członków Rady, według zasady rotacji państwowej.
 9. Do kompetencji Rady należy:
 - 1) dokonywanie zmian w Statucie,
 - 2) wybór Prezydium Rady Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze,
 - 3) Potwierdzenie ustania oraz nadawanie członkostwa honorowego i statusu obserwatora w Związku Transgranicznym Euroregion Roztocze,
 - 4) omawianie i zatwierdzanie wspólnych projektów współpracy transgranicznej, prowadzonej w ramach Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze, zapewnienie ich finansowania i realizacji,
 - 5) powoływanie stałych i doraźnych Grup Roboczych do realizacji określonych zadań w wybranych dziedzinach współpracy transgranicznej oraz uchwalanie regulaminów ich pracy,
 - 6) podejmowanie uchwał dotyczących członkostwa Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze w organizacjach międzynarodowych,
 - 7) podejmowanie uchwał w innych sprawach określonych w Statucie,
 - 8) zatwierdzanie symboliki Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze.
 10. Wszystkie uchwały podejmowane są na zasadzie jednogłośności Stron.
4. У будь-який момент кожна зі Сторін може відкликати делегованого ними члена Ради (Президії), повідомляючи перед тим Президію Ради. На місце відкликаного члена Сторона протягом одного місяця делегує нового представника.
 5. Збори Ради відбуваються не рідше, ніж одного разу в рік і вважаються відкритими, якщо Рада не вирішить інакше.
 6. Надзвичайні збори Ради Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» скликаються після письмової заяви п'яти представників Сторін.
 7. У зборах ради та їхній роботі, із правом дорадчого голосу, можуть приймати участь представники державної влади Сторін інших міжнародних організацій.
 8. Роботою Ради управляє Голова Ради, який вибирається терміном 1 рік серед членів Ради за принципом ротації.
 9. До компетенції ради належать:
 - 1) внесення змін до Статуту,
 - 2) вибір Президії Ради Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя»,
 - 3) підтвердження позбавлення членства, а також отримання привілейованого членства і статусу спостерігача в Транскордонній асоціації «Єврорегіон Розточчя»,
 - 4) обговорення та затвердження спільних проектів по транскордонній співпраці, які реалізуються в рамках Транскордонної асоціації «Єврорегіон

11. Projekty uchwał przedkłada Radzie Dyrektor Sekretariatu Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze.

§ 7

PREZYDIUM RADY

1. W skład Prezydium Rady Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze, zwanego dalej Prezydium wchodzi od 3 do 7 członków, zapewniając przedstawicielstwo państwowe Stron.
2. Prezydium Rady wybiera spośród siebie Przewodniczącego, który kieruje pracami Prezydium.
3. Prezydium wykonuje funkcje koordynacyjne i reprezentacyjne w imieniu Rady między jej posiedzeniami.
4. Do kompetencji Prezydium należy w szczególności przyjmowanie nowych członków rzeczywistych Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze.
5. Działalność Prezydium może być realizowana w drodze komunikacji elektronicznej.

§ 8

SEKRETARIAT

1. Sekretariat Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze, zwany dalej Sekretariatem, jest organem wykonawczym i administracyjnym. Funkcję Sekretariatu pełnią Biura Krajowe według zasady rotacji państwowej.
2. Strony Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze zakładają Biura Krajowe.

Roztoczcu», забезпечення їхнього фінансування та реалізації,

- 5) скликання постійних та тимчасових Робочих груп для реалізації відповідних завдань по вибраних напрямках транскордонної співпраці, а також прийняття правил їх функціонування,
 - 6) прийняття рішень щодо членства Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» у міжнародних організаціях,
 - 7) прийняття рішень щодо інших видів діяльності визначених в Статуті,
 - 8) затвердження символіки Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя».
10. Усі рішення приймаються Сторонами одноставно.
11. Проекти рішень виносить Раді Директор Секретаріату Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя».

§ 7

ПРЕЗИДИЯ РАДИ

1. До складу Президії Ради Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя», далі Президія входять від 3 до 7 членів, забезпечуючи національне представництво Сторін.
2. Президія Ради з самої себе вибирає Голову Президії, котрий керує роботою Президії.



3. Biura Krajowe nie są wzajemnie podporządkowane i spełniają funkcje koordynacyjne i administracyjne.
4. Dyrektorzy Biur Krajowych uczestniczą w posiedzeniach Rady i Prezydium.
5. Do zadań Sekretariatu należy:
 - 1) przygotowywanie i przedkładanie Radzie projektów uchwał oraz innych opracowań dotyczących wspólnych przedsięwzięć w ramach współpracy transgranicznej, w tłumaczeniu na języki Stron,
 - 2) przygotowywanie posiedzeń Rady,
 - 3) obsługa Grup Roboczych,
 - 4) wypełnianie innych funkcji związanych z administrowaniem i realizacją zadań finansowych Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze.
6. Funkcję Dyrektora Sekretariatu pełni Dyrektor Biura Krajowego tej Strony, która przewodniczy Radzie.

§ 9

GRUPY ROBOCZE

1. Dla realizacji określonych, wspólnych zagadnień problemowych Rada może powoływać stałe lub doraźne grupy robocze.
2. Grupy robocze mogą być powoływane przez Prezydium, ale wymagają zatwierdzenia przez Radę na najbliższym jej posiedzeniu.
3. Przygotowane przez grupy robocze propozycje i materiały przedkładane są Radzie za pośrednictwem Dyrektora Sekretariatu.
4. Do pracy w grupach roboczych, za zgodą Prezydium mogą być zapraszani eksperci.

3. Президія виконує координаційні функції та представницькі від імені Ради між її зборами.
4. До компетенцій Президії належать між іншим зокрема прийняття нових повноправних членів Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя».
5. Діяльність Президії може реалізовуватися шляхом електронної комунікації.

§ 8

СЕКРЕТАРІАТ

1. Секретаріат Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя», далі Секретаріат є виконавчим та адміністративним органом. Функції Секретаріату виконують Національні офіси за принципом ротації.
2. Сторони Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» створюють Національні офіси.
3. Національні офіси не є взаємопідпорядкованими і виконують координаційні та адміністративні функції.
4. Директори Національних офісів беруть участь у зборах Ради та Президії.
5. До завдань Секретаріату належать:
 - 1) підготовка та подання Раді проектів рішень та інших напрацювань щодо спільних заходів у рамках транскордонного співробітництва, перекладених на мови Сторін,
 - 2) підготовка до зборів Ради,

5. Rada określa zakres przedmiotowy prac każdej grupy roboczej oraz sposób jej finansowania.
6. Posiedzeniu grupy roboczej przewodniczy przewodniczący grupy, wybierany spośród przedstawicieli strony przewodniczącej. Wiceprzewodniczący grupy są wybierani spośród przedstawicieli stron nieprzewodniczących.

§ 10

FINANSOWANIE DZIAŁALNOŚCI

1. Finansowanie działalności Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze w zakresie niezbędnym dla realizacji jego celów i zadań zapewnia każda ze Stron.
2. Strony w ramach wzajemnych uzgodnień oraz stosownie do swoich możliwości finansują działalność Związku.
3. Zatwierdzone przez Radę wspólne projekty, a także koszty niezbędne dla funkcjonowania organów Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze finansują Strony na zasadzie równości, o ile Rada nie postanowi inaczej.
4. Każda ze Stron może w ramach własnych środków realizować określone przez Radę prace na rzecz Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze w celu nieodpłatnego ich wykorzystania przez Związek.
5. Budżet przedsięwzięć realizowanych przez Związek Transgraniczny Euroregion Roztocze może być zwiększany lub uzupełniany ze źródeł zewnętrznych.

- 3) обслуговування Робочих груп,
- 4) виконання інших функцій пов'язаних з адмініструванням та реалізацією фінансових завдань Транскордонної асоціації «Євроregion Розточчя».
6. Функції Директора Секретаріату бере на себе Директор Національного офісу цієї Сторони, яка головує в Раді.

§ 9

РОБОЧІ ГРУПИ

1. Для реалізації конкретних, загальних проблемних питань Рада може призначити постійні або спеціальні робочі групи.
2. Робочі групи можуть бути призначені Президією, що буде вимагати подальшого схвалення Ради на наступному засіданні.
3. Пропозиції та матеріали, підготовлені робочими групами, подаються до Ради директором Секретаріату.
4. Для роботи в робочих групах за згодою Президії можуть бути запрошені Експерти.
5. Рада визначає предметний обсяг роботи кожної робочої групи та спосіб її фінансування.
6. Засідання робочої групи очолює голова групи, обраний з числа представників головуючої сторони. Заступники голови групи обираються з числа представників тих груп, які не головують.

§ 11

ROZWIĄZANIE ZWIĄZKU

1. Związek Transgraniczny Euroregion Roztocze zostaje rozwiązany w przypadku jednomyślnej decyzji wszystkich Stron, jeżeli cele i zadania dla jakich został powołany nie są realizowane.
2. W razie rozwiązania Związku jego majątek, tj. środki trwałe i obrotowe (aktywa i pasywa) stanowiące wspólną własność Związku dzieli się między wszystkie Strony proporcjonalnie do ich wkładu.
3. Likwidację Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze przeprowadza Komisja Likwidacyjna w składzie po 3 przedstawicieli każdej ze stron.

§ 12

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejszy Statut stanowi załącznik do umowy o utworzeniu Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze i wchodzi w życie wraz z jego podpisaniem.
2. Statut sporządzono w języku polskim i ukraińskim.

§ 10

ФІНАНСУВАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ

1. Фінансування діяльності Транскордонної асоціації «Євроregion Розточчя» в обсязі необхідному для реалізації її цілей та завдань забезпечує кожна зі Сторін.
2. Сторони в рамках взаємних погоджень і відносно до своїх можливостей забезпечують фінансування діяльності Асоціації.
3. Затвердженні Радою спільні проекти, а також кошти необхідні для функціонування органів Транскордонної асоціації «Євроregion Розточчя» фінансуються Сторонами по принципу рівності, якщо Рада не вирішить інакше.
4. Кожна зі Сторін в межах власних засобів може реалізовувати визначені Радою роботи на користь Транскордонної асоціації «Євроregion Розточчя» з метою вільного їх використання Асоціацією.
5. Бюджет заходів, які реалізуються Транскордонною асоціацією «Євроregion Розточчя», може бути збільшений або доповнений із зовнішніх джерел.

§ 11

ПРИПИНЕННЯ АСОЦІАЦІЇ

1. Транскордонна асоціація «Євроregion Розточчя» припиняється у разі

одностайного рішення всіх Сторін, якщо цілі та завдання, для яких вона була створена, не виконуються.

- У випадку припинення Асоціації її майно, тобто основні та оборотні активи (активи та пасиви), що перебувають у спільній власності Асоціації, розподіляються між усіма Сторонами пропорційно до їх внеску.
- Ліквідацію Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» проводиться Ліквідаційною комісією у складі по 3 представники від кожної зі сторін.

§ 12

ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

- Даний Статут являється додатком до Договору про створення Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» та набирає чинності з моменту її підписання.
- Статут складено на польській та українській мовах.

W imieniu władz Stowarzyszenia

STOWARZYSZENIE SAMORZĄDÓW
EUROREGION ROZTOCZE

22-600 TOMASZÓW LUBELSKI
ul. Lwowska 80
NIP 921.204.12-09 REGON 366321475

Wojciech Żukowski
PREZES ZARZĄDU

